

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

### Domenica XXXI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sap 11,22 – 12,2

TESTO LATINO

TESTO ITALIANO

<sup>22</sup> [Signore,] tutto il mondo, infatti, davanti a te è come polvere sulla bilancia, come una stilla di rugiada mattutina caduta sulla terra. <sup>23</sup> Hai compassione di tutti, perché tutto puoi, chiudi gli occhi sui peccati degli uomini, aspettando il loro pentimento. <sup>24</sup> Tu infatti ami tutte le cose che esistono e non provi disgusto per nessuna delle cose che hai creato; se avessi odiato qualcosa, non l'avresti neppure formata. <sup>25</sup> Come potrebbe sussistere una cosa, se tu non l'avessi voluta? Potrebbe conservarsi ciò che da te non fu chiamato all'esistenza? <sup>26</sup> Tu sei indulgente con tutte le cose, perché sono tue, Signore, amante della vita. <sup>1</sup> Poiché il tuo spirito incorruttibile è in tutte le cose. <sup>2</sup> Per questo tu correggi a poco a poco quelli che sbagliano e li ammonisci ricordando loro in che cosa hanno peccato, perché, messa da parte ogni malizia, credano in te, Signore.

11:23 Quoniam tamquam momentum staterae sic ante te est orbis terrarum et tamquam gutta roris antelucani quae descendit in terram  
11:24 sed misereris omnium quoniam omnia potes et dissimulas peccata hominum propter paenitentiam  
11:25 diligis enim omnia quae sunt et nihil odisti horum quae fecisti nec enim odiens aliquid constituisti  
11:26 quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses aut quod a te vocatum non esset conservaretur  
11:27 parcis autem omnibus quoniam tua sunt Domine qui animas amas  
12:1 bonus enim spiritus tuus est in omnibus  
12:2 propter quod hos qui exerrant partibus corripis et de quibus peccant admonens adloqueris ut relicta malitia credant in te Domine.

22 ὅτι ὡς ροπή ἐκ πλαστίγγων ὁλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου καὶ ὡς ρανὶς δρόσου ὀρθρινὴ κατελθοῦσα ἐπὶ γῆν.  
23 ἐλεεῖς δὲ πάντα, ὅτι πάντα δύνασαι, καὶ παρορᾷς ἀμαρτήματα ἀνθρώπων εἰς μετάνοιαν.  
24 ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα καὶ οὐδὲν βδελύσσει, ὧν ἐποίησας· οὐδὲ γὰρ ἂν μισῶν τι κατεσκεύασας.  
25 πῶς δὲ ἔμεινεν ἂν τι, εἰ μὴ σὺ ἠθέλησας ἢ τὸ μὴ κληθὲν ὑπὸ σοῦ διετηρήθη;  
26 φεῖδῃ δὲ πάντων, ὅτι σὰ ἐστὶν, δέσποτα φιλόψυχε.  
1 Το γὰρ ἀφθαρτόν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πᾶσι.  
2 διὸ τοὺς παραπίπτοντας κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις καὶ ἐν οἷς ἀμαρτάνουσιν ὑπομιμνήσκων νοθετεῖς, ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας πιστεύσωσιν ἐπὶ σέ, Κύριε.

TESTO GRECO

### Dal Salmo 145 (144)

TESTO ITALIANO

O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre. <sup>2</sup> Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲרוּמְמֵךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ  
וְאֲבָרְכֶךָ שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:  
2 בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֶלְךָ  
שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in aeternum et ultra  
144:2 in omni die benedicam tibi et laudabo nomen tuum in sempiternum iugiter.

TESTO GRECO

ΥΨΩΣΩ σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.  
2 καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:1 Exaltabo te Deus meus rex et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi  
144:2 per singulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi.

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. <sup>9</sup> Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

8 חַנּוּן וְרַחֵם יְהוָה אֲרֵךְ אַפַּיִם  
וְנִדְרֵל-חֶסֶד:

144:8 clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis  
144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.

8 οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. 9 χρηστός Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors  
144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.

<sup>10</sup> Ti lodino, Signore, tutte le tue opere e ti benedicano i tuoi fedeli. <sup>11</sup> Dicano la gloria del tuo regno e parlino della tua potenza. **RIT.**

9 עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:  
10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ  
וְחַסְדוֹתֶיךָ יְבָרְכוּכָה:

144:10 confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui benedicant tibi  
144:11 gloriam regni tui dicent et fortitudines tuas loquentur.

10 ἔξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. 11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι

144:10 Confiteantur tibi Domine omnia opera tua et sancti tui confiteantur tibi  
144:11 gloriam regni tui dicent et potentiam tuam loquentur.

<sup>13b</sup> Fedele è il Signore in tutte le sue parole e buono in tutte le sue opere. (aggiunta presa dal Greco e assente dall'Ebraico e dal Latino 1)

11 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ  
וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יְדַבְּרוּ:

<sup>14</sup> Il Signore sostiene quelli che vacillano e rialza chiunque è caduto. **RIT.**

14 סוּמְנֵךְ יְהוָה לְכָל-הַנִּפְלָאִים  
וְזוֹקֵךְ לְכָל-הַכּוֹפְּוֹפִים:

144:14 sustentat Dominus omnes corruentes et erigit universos iacentes.

13b πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 14 ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

144:13b Fidelis Dominus in omnibus verbis suis et sanctus in omnibus operibus suis  
144:14 adlevat Dominus omnes qui corruunt et erigit omnes elisos.

## 2 Ts 1,11 – 2,2

### TESTO ITALIANO

<sup>11</sup> [Fratelli,] preghiamo continuamente per voi, perché il nostro Dio vi renda degni della sua chiamata e, con la sua potenza, porti a compimento ogni proposito di bene e l'opera della vostra fede, <sup>12</sup>perché sia glorificato il nome del Signore nostro Gesù in voi, e voi in lui, secondo la grazia del nostro Dio e del Signore Gesù Cristo.

<sup>1</sup>Riguardo alla venuta del Signore nostro Gesù Cristo e al nostro radunarci con lui, vi preghiamo, fratelli, <sup>2</sup>di non lasciarvi troppo presto confondere la mente e allarmare né da ispirazioni né da discorsi, né da qualche lettera fatta passare come nostra, quasi che il giorno del Signore sia già presente.

<sup>1</sup> [In quel tempo, Gesù] entrò nella città di Gerico e la stava attraversando, <sup>2</sup>quand'ecco un uomo, di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, <sup>3</sup>cercava di vedere chi era Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, perché era piccolo di statura.

<sup>4</sup>Allora corse avanti e, per riuscire a vederlo, salì su un sicomòro, perché doveva passare di là. <sup>5</sup>Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua».

<sup>6</sup>Scese in fretta e lo accolse pieno di gioia. <sup>7</sup>Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È entrato in casa di un peccatore!».

<sup>8</sup>Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà di ciò che possiedo ai poveri e, se ho rubato a qualcuno, restituisco quattro volte tanto». <sup>9</sup>Gesù gli rispose: «Oggi per questa casa è venuta la salvezza, perché anch'egli è figlio di Abramo. <sup>10</sup>Il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

### TESTO GRECO

1.11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πάσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

1.12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2.1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν

2.2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου:

### Lc 19,1-10

19.1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχῶ. 19.2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος: 19.3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 19.4 καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι ἐκείνης ἡμέλλεν διερχεσθαι. 19.5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν: Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

19.6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων.

19.7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλῦσαι. 19.8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἰ τινὸς τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλῶν. 19.9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν: 19.10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

### TESTO LATINO

1:11 In quo etiam oramus semper pro vobis ut dignetur vos vocatione sua Deus et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute

1:12 ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis et vos in illo secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi

2:1 rogamus autem vos fratres per adventum Domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum

2:2 ut non cito moveamini a sensu neque terreamini neque per spiritum neque per sermonem neque per epistulam tamquam per nos quasi instet dies Domini.

19:1 Et ingressus perambulabat Hiericho 19:2 et ecce vir nomine Zaccheus et hic erat princeps publicanorum et ipse dives 19:3 et quaerebat videre Iesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat 19:4 et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum quia inde erat transiturus 19:5 et cum venisset ad locum suspiciens Iesus vidit illum et dixit ad eum Zacchee festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere 19:6 et festinans descendit et excepit illum gaudens 19:7 et cum viderent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem devertisset 19:8 stans autem Zaccheus dixit ad Dominum ecce dimidium bonorum meorum Domine do pauperibus et si quid aliquem defraudavi reddo quadruplum 19:9 ait Iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo quod et ipse filius sit Abrahae 19:10 venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhahfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).